



Studio Notarile
Walter Crepaz - Elena Lanzi
Notariatskanzlei

Urkundenrolle Nr. 14789 Sammlung Nr. 11292

-----PROTOKOLL DER AUSSERORDENTLICHEN VOLLVERSAMMLUNG-----

-----DES VEREINS-----

-----"VEREIN FÜR KINDERSPIELPLÄTZE UND ERHOLUNG - VKE"-----

-----REPUBLIK ITALIEN-----

Im Jahre zweitausendneunzehn, am dreizehnten Mai um 19.00

Uhr-----

----- 13.05.2019 -----

In Bozen (BZ), Schlachthofstraße Nr. 9/A, in den Räumlich-
keiten des VKEs,-----

vor mir Dr. Lanzi Elena, Notar in Bozen, eingeschrieben im
Notariatskollegium von Bozen,-----

-----ist erschienen:-----

- Mattedi Fernanda, geboren in Salurn (BZ) am 17. Februar
1947, wohnhaft in Salurn (BZ), Marconi Straße Nr. 5, Steuer-
nummer MTT FNN 47B57 H719R;-----

deren persönlicher Identität ich Notar sicher bin.-----

Die Erschienene, erklärt mir in ihrer Eigenschaft als Vor-
sitzende des Vereins-----

-----"VEREIN FÜR KINDERSPIELPLÄTZE UND ERHOLUNG - VKE"-----

mit Sitz in Bozen (BZ), Schlachthofstraße Nr. 9/A, Steuer-
nummer 80004960219, eingetragen im Landesverzeichnis der
ehrenamtlich tätigen Organisationen der Autonomen Provinz
Bozen Südtirol mit Dekret Nr. 11/1.1 vom 18.05.1994 und
anerkannt als juristische Person des Privatrechtes und ein-

Registrato a BOLZANO

il 03/06/2019

al n. 6410/1T

getragen im Landesregister der juristischen Personen laut
Beschluss der Landesregierung der Autonomen Provinz Bozen
Südtirol Nr. 8266 vom 28.12.1990, zu handeln und ersucht
mich Notar das Protokoll der ordentlichen Vollversammlung
des genannten Vereines aufzunehmen, welche an diesem Ort,
Tag und Stunde in zweiter Einberufung zusammengetreten ist,
um über folgende-----

-----**Tagesordnung**-----

zu beschließen:-----

- Statutenänderung im Hinblick auf die Reform des III. Sek-
tors-----

-----^ ^ ^ ^ ^-----

Die Erschienene übernimmt laut Statut den Vorsitz der Voll-
versammlung und stellt fest, dass diese ordnungsgemäß im
Sinne der Gesetze und des Statutes einberufen wurde und von
insgesamt Nr. 3058 (dreitausendachtundfünfzig) Mitgliedern,
Nr. 24 (vierundzwanzig) Mitglieder anwesend sind.-----

Die Vorsitzende erklärt somit, dass die Vollversammlung ord-
nungsgemäß zusammengetreten und fähig ist, über die Tage-
sordnung, zu beschließen.-----

Die Vorsitzende beginnt ihre Ausführungen mit dem Hinweis,
dass gemäß G.v.D. vom 3. August 2018 Nr. 105 die bereits im
Landesverzeichnis eingetragenen ehrenamtlich tätigen Organi-
sationen ihre Satzungen an die neuen gesetzlichen Vorgaben
des G.v.D. vom 3. Juli 2017 Nr. 117 "Kodex des Dritten Sek-

tors" anpassen müssen. Aus diesem Grund erscheint es notwendig, das bestehende Statut in seiner Gesamtheit neu zu verabschieden und die Erschienenene verliert, in diesem Sinne, den vom Vorstand ausgearbeiteten Text.-----

Daraufhin lädt die Vorsitzende die Versammlung ein, über die Genehmigung der Abänderungen zu den Statuten, wie oben erläutert, zu beschließen.-----

Nach kurzer Diskussion-----

-----beschließt die Vollversammlung-----

-----einstimmig-----

die vorgeschlagenen Änderungen und somit den neuen Text der Satzungen, welcher von der Vorsitzenden verlesen wurde, anzunehmen.-----

Daraufhin übergibt mir die Vorsitzende den Text der Satzungen, sodass dieser nunmehr den neuesten Stand der Satzungen darstellt; die Satzungen werden von der Erschienenen und mir Notar unterzeichnet und dieser Urkunde unter Buchstabe **A)** beigelegt.-----

Die Vorsitzende des Vereines wird außerdem beauftragt, eventuelle Formalitäten durchzuführen, die von den jeweiligen Ämtern im Zuge der Eintragung in die von ihnen gehaltenen Register verlangt werden könnten und eventuelle Ergänzungen vorzunehmen welche für die Durchführung bzw. Anpassung an die Reform des Dritten Sektors laut G.v.D. vom 3. Juli 2017 Nr. 117 notwendig sein könnten.-----

Da keine weiteren Punkte zur Behandlung anfallen und keiner der Anwesenden das Wort verlangt, erklärt die Vorsitzende den außerordentlichen Teil der Vollversammlung um 19.30 Uhr für beendet.-----

Die Erschienene befreit mich Notar von der Vorlesung der Anlage.-----

Die Erschienene ersucht um Registrierung der gegenständlichen Urkunde mit Befreiung von der Stempelgebühr gemäß Art. 82, Abs. 5, G.v.D. Nr. 117/2017, sowie mit Befreiung von der Registergebühr gemäß Art. 82, Abs. 3, G.v.D. Nr. 117/2017.---

Über Aufforderung habe ich Notar diese Urkunde aufgenommen und dieselbe der Erschienenen vorgelesen, welche sie bestätigt und zur Bekräftigung am Ende mit mir Notar um 19.35 Uhr unterschreibt.-----

Von einer Person meines Vertrauens geschrieben, nimmt diese Urkunde von einem Bogen, drei Seiten und bis hier der vierten ein.-----

Gez. Mattedi Fernanda-----

Gez. Elena Lanzi, Notar

L.S.-----

STATUTO dell'ASSOCIAZIONE	SATZUNG DES VEREINS
ASSOCIAZIONE CAMPI GIOCO e RICREAZIONE - VKE - ODV	VEREIN FÜR KINDERSPIELPLÄTZE UND ERHOLUNG - VKE - EO
Capitolo I	Kapitel I
Costituzione, obiettivo e scopi	Gründung, Ziel und Zweck
ARTICOLO 1 - DENOMINAZIONE - SEDE - DURATA	ARTIKEL 1 - NAME - SITZ - DAUER
Ai sensi del D.Lgs 117/2017, la denominazione dell'associazione è "Associazione Campi Gioco e Ricreazione ODV", in lingua tedesca "Verein für Kinderspielplätze und Erholung EO", in sigla "VKE".	Im Sinne des GvD Nr. 117/2017 ist der Name des Vereins "Verein für Kinderspielplätze und Erholung EO", in italienischer Sprache "Associazione Campi Gioco e Ricreazione - ODV" (Kurzform "VKE").
Il VKE ha sede legale nel Comune di Bolzano. L'eventuale variazione della sede legale nell'ambito del Comune di Bolzano non comporta modifica statutaria, salvo apposita delibera del direttivo dell'associazione e successiva comunicazione agli uffici competenti.	Der VKE hat seinen Sitz in der Gemeinde Bozen. Eine etwaige Änderung des Sitzes innerhalb des Gebiets der Gemeinde Bozen erfordert keine Satzungsänderung, soweit dazu ein eigener Beschluss des Vereinsausschusses vorliegt und die Änderung anschließend den zuständigen Stellen mitgeteilt wird.
Il VKE opera principalmente nel territorio della Provincia Autonoma di Bolzano/Südtirol.	Der VKE ist vor allem auf dem Gebiet der Autonomen Provinz Bozen/Südtirol tätig.
Il VKE è un'associazione del volontariato.	Der VKE ist ein ehrenamtlich tätiger Verein.
Al VKE è stata riconosciuta la personalità giuridica del diritto privato ed è iscritto al registro provinciale delle persone giuridiche.	Der VKE ist als juristische Person des Privatrechts anerkannt und im Landesregister der juristischen Personen eingetragen.
La durata del VKE è illimitata nel tempo.	Der VKE hat unbegrenzte Dauer.
ARTICOLO 2 - SCOPO - SETTORI E TIPI DI ATTIVITÀ	ARTIKEL 2 - ZIEL - ART DER TÄTIGKEIT UND TÄTIGKEITSBEREICHE
Il VKE persegue finalità di interesse generale e collettivo, finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale.	Der VKE verfolgt allgemeine zivilgesellschaftliche, solidarische, gemeinnützige Ziele.
Il VKE non persegue scopi di lucro e utilizza i beni patrimoniali per le attività previste dal presente statuto.	Der VKE verfolgt keine Gewinnabsicht und verwendet sein Vermögen für die Tätigkeiten, die in dieser Satzung vorgesehen sind.
Per tutta la durata del VKE è vietata la distribuzione del patrimonio, di utili e di avanzi di gestione fra i soci.	Für die gesamte Dauer des VKE ist die Verteilung des Vermögens, der Gewinne und der Überschüsse unter den Mitgliedern untersagt.
Il patrimonio e i mezzi del VKE devono essere impiegati per la realizzazione delle proprie finalità istituzionali.	Das Vermögen und die Mittel des VKE müssen für die Umsetzung der eigenen institutionellen Ziele eingesetzt werden.
In caso di scioglimento del VKE il patrimonio dovrà essere devoluto nel rispetto della normativa vigente ad altri enti del Terzo Settore.	Bei Auflösung des VKE wird sein Vermögen laut geltendem Recht an andere Körperschaften des Dritten Sektors übertragen.
Le attività del VKE vengono svolte prevalentemente dai soci stessi.	Die Tätigkeit des VKE wird hauptsächlich von den eigenen Mitgliedern ausgeübt.
Le prestazioni dei soci sono gratuite e le cariche associative vengono esercitate gratuitamente.	Die Leistungen der Mitglieder sind unentgeltlich und die Vereinsämter werden ehrenamtlich ausgeübt.

Bolzano

Urkunde von 13/05/2019

Reg. Nr.

Proc. Nr.

ARTICOLO 2.1. -- ATTIVITÀ PREVALENTI DI INTERESSE GENERALE	ARTIKEL 2.1. -- ÜBERWIEGENDE TÄTIGKEITEN IM ALLGEMEINEN INTERESSE
Le attività prevalenti e di interesse generale che costituiscono l'oggetto sociale dell'associazione, sono riconducibili nell'ambito di cui all'art. 5 del D.Lgs 117/2017, di seguito specificate nel dettaglio:	Die überwiegenden im allgemeinen Interesse ausgeübten Tätigkeiten, die den Vereinszweck bilden, entsprechen den Vorgaben des Art. 5 des GvD Nr. 117/2017 und werden nachstehend detailliert aufgelistet:
- l'educazione nonché le attività culturali di interesse sociale con finalità educativa;	- Erziehung sowie kulturelle Tätigkeiten von sozialem Interesse für Bildungszwecke;
- l'organizzazione e gestione di attività culturali, artistiche o ricreative di interesse sociale, incluse attività, anche editoriali, di promozione e diffusione della cultura e della pratica del volontariato e delle attività di interesse generale di cui al presente articolo;	- Organisation und Ausübung von kulturellen, künstlerischen oder Freizeitaktivitäten von sozialem Interesse einschließlich Verlagstätigkeiten zur Förderung und Verbreitung der Kultur und der Praxis des Ehrenamts und von Tätigkeiten im allgemeinen Interesse gemäß diesem Artikel;
- gli interventi e i servizi finalizzati alla salvaguardia e al miglioramento delle condizioni dell'ambiente e all'utilizzazione accorta e razionale delle risorse naturali, con esclusione dell'attività, esercitata abitualmente, di raccolta e riciclaggio dei rifiuti urbani, speciali e pericolosi;	- Maßnahmen und Dienstleistungen zum Schutz und zur Verbesserung der Umweltbedingungen und zur umsichtigen und vernünftigen Nutzung der natürlichen Ressourcen mit Ausnahme der regelmäßig durchgeführten Sammlung und Verwertung von Siedlungs- und Sonderabfällen sowie von gefährlichen Abfällen;
- la formazione extra scolastica finalizzata alla prevenzione del bullismo e al contrasto della povertà educative;	- außerschulische Bildung, die auf die Prävention von Mobbing und die Bekämpfung von Bildungsarmut abzielt;
- la promozione della cultura della legalità, della pace tra i popoli, della non violenza e della difesa non armata;	- Förderung einer Kultur der Legalität, des Friedens zwischen den Völkern, der Gewaltlosigkeit und der waffenlosen Verteidigung;
- la promozione e tutela dei diritti umani, civili, sociali e politici.	- Förderung und Schutz der Menschenrechte, der bürgerlichen, sozialen und politischen Rechte.
Compito principale del VKE è di impegnarsi soprattutto in Alto Adige per il diritto al gioco e alla ricreazione.	Vordringliche Aufgabe des Vereins ist es vor allem, sich in Südtirol für das Recht auf Spiel und Erholung einzusetzen.
Il VKE lavora sia nel campo culturale, sociale, dello sport popolare e del tempo libero, che nel campo della protezione ambientale, della pianificazione territoriale e urbanistica e della formazione permanente.	Der Verein arbeitet sowohl im kulturellen, sozialen, Amateursport- und Freizeitbereich als auch im Bereich des Umweltschutzes, der Raumordnung und Ortsplanung sowie der Weiterbildung.
Il VKE si impegna per una migliore qualità di vita, in special modo per i bambini, i giovani e le famiglie.	Er setzt sich ein für mehr Lebensqualität, insbesondere für Kinder und Jugendliche und für Familien.
Nel suo lavoro pedagogico il VKE punta principalmente a stimolare e trasmettere contenuti culturali.	Bei seiner pädagogischen Arbeit geht es dem Verein hauptsächlich um die Förderung und Vermittlung von kulturellen Inhalten.
La pedagogia del VKE vuole essere non violenta ed evitare forme repressive.	Die Pädagogik des VKE ist in ihrem Anspruch gewaltfrei und repressionsarm.
Nel lavoro al suo interno il VKE cerca di opporsi alla concorrenzialità e anzi di favorire esperienze di solidarietà e collaborazione.	In der internen Vereinsarbeit wird versucht, dem Konkurrenzdenken entgegenzuwirken und stattdessen Erfahrungen der Solidarität und Zusammenarbeit zu fördern.
Il VKE vuole essere un'associazione plurilingue.	Der VKE versteht sich als sprachübergreifender Verein.

Fernando Kollert



Il VKE è indipendente da qualsiasi raggruppamento politico, religioso o di altra forma. In casi particolari, e se esistono comuni obiettivi e strategie, il VKE collabora con altre organizzazioni.	Der VKE ist unabhängig und keinen politischen, religiösen oder anderen Gruppierungen verpflichtet, er arbeitet aber in besonderen Fällen mit anderen Organisationen zusammen, wenn sich gemeinsame Ziele und Strategien ergeben.
Il VKE dà grande importanza alla collaborazione dei genitori.	Der Mitarbeit der Eltern wird eine große Bedeutung beigemessen.
Per il resto il VKE si intende come un'associazione di cittadini, che si impegnano coscientemente per un ambiente degno di essere vissuto e a misura di bambino.	Im Übrigen versteht sich der VKE als Zusammenschluss engagierter Bürger, die sich bewusst für eine lebenswerte und kindgerechte Umwelt einsetzen.
Il VKE non ha scopo di lucro e persegue unicamente scopi di interesse generale e collettivo.	Der Verein erstrebt keinen Gewinn, er verfolgt ausschließlich gemeinnützige Ziele.
Per tutta la durata dell'associazione è esclusa qualsiasi distribuzione di eccedenze e riserve di bilancio o di mezzi propri anche in forma indiretta.	Jegliche Verteilung von Überschüssen, Rücklagen oder Eigenmitteln, auch in indirekter Form, während der Vereinsdauer ist ausgeschlossen.
In particolare l'attività del VKE comprende i seguenti settori: spazi gioco e di ricreazione, animazione, piste ciclabili, limitazione del traffico, offerte per bambini e famiglie durante la scuola e le ferie scolastiche, servizio civile. Questi settori di attività possono essere cambiati o integrati con altri, se ciò si dovesse dimostrare necessario e sensato. Per la realizzazione degli obiettivi del VKE vengono svolte tra l'altro le seguenti attività: impegno in generale per la realizzazione di verde pubblico e in particolare di spazi gioco, eventualmente gestiti da personale pedagogicamente; iniziative legislative per la definizione delle aree nei piani regolatori; collaborazione alla stesura dei piani regolatori e di attuazione anche con il contributo della popolazione; la costruzione e la conduzione di aree gioco da parte dell'associazione stessa; consulenze, progetti; pubblicazioni, seminari e convegni, lavoro di presa coscienza e formazione permanente; impegno per l'arredamento, l'apertura e la conduzione dei cortili scolastici; impiego del ludobus; feste dei bambini, teatro e film per ragazzi e altre manifestazioni; impegno per la costruzione di piste ciclabili, per l'incremento dell'uso della bicicletta; impegno per la limitazione del traffico e per i diritti del pedone (riduzione del traffico motorizzato); programmi e offerte per i figli minori dei soci in primavera, estate, autunno e inverno durante le ferie scolastiche e durante la scuola; attività di informazione e coordinamento per il servizio civile.	Im Besonderen umfasst die Tätigkeit des Vereins vor allem folgende Bereiche: Spiel- und Erholungsräume, Animation, Radwege, Verkehrsberuhigung, Angebote für Kinder und Familien in den schulfreien Zeiten und während der Schule, Zivildienst. Diese Tätigkeitsbereiche können abgeändert oder durch weitere ergänzt werden, wenn sich dies als notwendig und sinnvoll erweisen sollte. Zur Verwirklichung der Vereinsziele werden u.a. folgende Tätigkeiten durchgeführt: Einsatz für die Errichtung von öffentlichen Grünflächen im Allgemeinen und von Spielflächen, evtl. auch mit pädagogischer Betreuung ("Spielhaus") im Besonderen; gesetzliche Initiativen zwecks Flächensicherung im Bauleitplan; Mitarbeit bei der Erstellung von Bauleit- und Durchführungsplänen, auch durch Einbeziehung der Bevölkerung; Bau und Betreuung von Spielflächen durch den Verein selbst; Beratung und Planung; Publikationen, Seminare und Vorträge, Öffentlichkeitsarbeit und Weiterbildung; Einsatz für Gestaltung, Öffnung und Betreuung von Schulhöfen; Einsatz des Spielbusses; Kinderfeste, Kindertheater, Kinderfilme, u.ä. Veranstaltungen; Einsatz für den Bau von Radwegen zur Förderung des Radverkehrs, Einsatz für verkehrsberuhigende Maßnahmen, Einsatz für die Rechte des Fußgängers (dem Auto Grenzen setzen); Programme und Angebote für minderjährige Kinder der Mitglieder im Frühling, Sommer, Herbst und Winter in den schulfreien Zeiten und während der Schule, Informations- und Koordinierungstätigkeit in Sachen Zivildienst.
ARTICOLO 2.2. - ATTIVITÀ DIVERSE, SECONDARIE E STRUMENTALI AI SENSI DELL'ART. 6 DEL D.LGS. 117/2017	ARTIKEL 2.2. – ANDERE, ABWEICHENDE, dem Vereinszweck DIENLICHE NEBENTÄTIGKEITEN LAUT ART. 6 DES GvD Nr. 117/2017
Il VKE può svolgere anche attività diverse ai sensi dell'articolo 6 del D.LGS. 117/2017.	Der Verein kann auch andere Tätigkeiten im Sinne von Art. 6 des GvD Nr. 117/2017 durchführen.
Tali attività dovranno essere comunque secondarie e strumentali rispetto alle attività principali svolte nell'interesse generale.	Dabei muss es sich auf jedem Fall um der Hauptvereinstätigkeit dienliche Nebentätigkeiten handeln.

La determinazione delle attività diverse è rimessa al direttivo dell'associazione che, osservando le eventuali delibere dell'assemblea generale dei soci in materia, è tenuto a rispettare i criteri e i limiti stabiliti dal Codice del Terzo Settore e dalle disposizioni attuative dello stesso rispetto allo svolgimento di tali attività. Nei relativi documenti di bilancio tali attività vengono definite come secondarie e strumentali.	Die Festlegung dieser weiteren Tätigkeiten obliegt dem Vereinsausschuss, der unter Beachtung etwaiger Beschlüsse der Generalversammlung der Mitglieder zu diesem Thema verpflichtet ist, die Kriterien und Obergrenzen einzuhalten, die für die Ausübung solcher Tätigkeiten im Kodex des Dritten Sektors und in den Durchführungsbestimmungen zum selben Kodex festgelegt sind. In den dazu gehörenden Bilanzunterlagen werden diese Tätigkeiten als dem Vereinszweck dienliche Nebentätigkeiten definiert.
Capitolo II	Kapitel II
Norme sul rapporto associativo	Bestimmungen betreffend die Mitgliedschaft
ARTICOLO 3 - SOCI	ARTIKEL 3 - MITGLIEDER
L'ordinamento interno dell'associazione è ispirato a criteri di democraticità, pari opportunità ed uguaglianza dei diritti di tutti gli associati, le cariche associative sono elettive e tutti gli associati possono esserne nominati.	Die interne Vereinsordnung orientiert sich an den Grundsätzen der Demokratie, Chancengleichheit und Gleichberechtigung aller Mitglieder; die Vereinsämter werden durch Wahlen besetzt, alle Mitglieder können ernannt werden.
Non è prevista alcuna differenza di trattamento tra gli associati riguardo ai diritti e ai doveri nei confronti dell'associazione.	In Bezug auf die Rechte und Pflichten gegenüber dem Verein werden alle Mitglieder gleich behandelt.
Possono diventare soci persone fisiche, che approvino gli scopi dell'associazione e siano disposti a contribuire alla loro realizzazione.	Als Vereinsmitglieder zugelassen sind natürliche Personen, die sich zu den institutionellen Zielen des Vereins bekennen und an der Erreichung dieser Ziele mitwirken wollen.
Possono diventare soci anche persone giuridiche ed associazioni che approvino gli scopi dell'associazione, siano disposti a contribuire alla loro realizzazione, e che nei rispettivi loro statuti prevedano il divieto di distribuzione diretta o indiretta di utili.	Als Mitglieder aufgenommen werden können auch andere juristische Personen und Vereine, sofern sie sich zu den institutionellen Zielen des Vereins bekennen, an der Erreichung dieser Ziele mitwirken wollen und sofern ihre Satzungen jegliche direkte oder indirekte Verteilung von Gewinnen verbieten.
L'adesione all'associazione è a tempo indeterminato, e non può essere disposta per un periodo temporaneo, fermo restando in ogni caso il diritto al recesso.	Der Vereinsbeitritt erfolgt auf unbestimmte Zeit und die Mitgliedschaft kann nicht auf einen bestimmten Zeitraum begrenzt werden; das Austrittsrecht bleibt aber auf jeden Fall unberührt.
La quota associativa non è trasferibile e non è rivalutabile.	Der Mitgliedsbeitrag ist weder übertragbar noch aufwertbar.
L'ammissione dei nuovi soci avviene su domanda dell'interessato e l'accoglimento viene effettuato da parte del Presidente oppure dai direttivi delle Sezioni VKE, su delega del direttivo dell'associazione non oltre i sessanta (60) giorni dalla data di presentazione della domanda.	Der Beitritt der Mitglieder erfolgt anhand eines schriftlichen Antrages; dessen Annahme obliegt der/dem Vorsitzenden oder – im Auftrag des Vereinsausschusses des VKE – den Ausschüssen der VKE Sektionen. Die Aufnahme muss innerhalb sechzig (60) Tagen nach Einreichung des Antrages erfolgen.
Segue l'iscrizione nel libro dei soci e successivamente il versamento della quota sociale.	Es folgt dann die Eintragung ins Mitgliederbuch und das Entrichten des Mitgliedsbeitrages.
L'eventuale diniego deve essere motivato.	Eine etwaige Ablehnung muss begründet werden.
Chi ha presentato la domanda ha sessanta (60) giorni di tempo dalla comunicazione di diniego per chiedere che sulla domanda si pronunci il direttivo dell'associazione.	Gegen den Beschluss kann der Antragsteller innerhalb von 60 (sechzig) Tagen ab Erhalt der Mitteilung mit einem eigenen Antrag Berufung beim Vereinsausschuss einreichen.

Fernando Talledi

[Signature]

Le persone che non siano d'accordo con gli scopi del VKE o che operino in contrasto con essi, non verranno accettate.	Personen, welche mit den Zielen des VKE nicht einverstanden sind oder dagegen arbeiten, werden nicht aufgenommen.
I soci che non avranno presentato le loro dimissioni entro ottobre di ogni anno, saranno considerati soci anche per l'anno successivo ed obbligati al versamento della quota annuale di associazione.	Mitglieder, die ihre Mitgliedschaft nicht innerhalb Oktober aufgekündigt haben, gelten auch für das folgende Jahr als Vereinsmitglieder und müssen den entsprechenden Jahresbeitrag bezahlen.
I soci sono tenuti a promuovere per tutto quanto loro possibile gli scopi e il buon nome dell'associazione.	Die Mitglieder sind verpflichtet, den Zweck und das Ansehen des Vereins nach besten Kräften zu fördern.
Inoltre sono tenuti a rispettare le decisioni del direttivo e dell'assemblea generale dei soci.	Sie sind weiters verpflichtet, die Beschlüsse des Vereinsausschusses und der Generalversammlung der Mitglieder einzuhalten.
Tutti i soci svolgono la loro attività a titolo gratuito.	Alle Mitglieder üben ihre Tätigkeit unentgeltlich aus.
Anche le cariche sociali vengono svolte a titolo gratuito.	Auch die Ämter werden unentgeltlich ausgeübt.
Possono venire rimborsate ai soci solo le spese effettivamente sostenute e documentate per l'attività prestata ed entro i limiti massimi e alle condizioni e per le tipologie preventivamente stabilite dal direttivo.	Den Mitgliedern dürfen nur die Kosten erstattet werden, die tatsächlich für die durchgeführte Tätigkeit angefallen sind; die Spesenvergütung erfolgt nach Genehmigung durch den Ausschuss und in dem von ihm vorher festgesetzten Rahmen.
Le spese effettivamente sostenute possono essere rimborsate anche a fronte di un'autocertificazione resa ai sensi dell'articolo 46 del DPR 28.12.2000 n. 45, purché non superino l'importo di € 10,00 giornalieri e di € 150,00 mensili.	Die tatsächlich getragenen Kosten können auch anhand einer Selbsterklärung nach Art. 46 del DPR Nr. 45 vom 28.12.2000 erstattet werden, unter der Bedingung, dass der Betrag nicht höher als € 10,00 pro Tag oder € 150,00 pro Monat ist.
ARTICOLO 4 - FINE DELL'APPARTENENZA ED ESCLUSIONE DEI SOCI	ARTIKEL 4 - BEENDIGUNG DER MITGLIEDSCHAFT UND AUSSCHLUSS DER MITGLIEDER
Il mancato pagamento della quota sociale nel corso dell'anno ha validità di comunicazione espressa di dimissioni dalla vita associativa.	Die Nichtzahlung des Mitgliedsbeitrags im Jahresablauf gilt als Mitteilung des Vereinsaustritts.
Il libro soci verrà aggiornato con la cancellazione, a meno che il direttivo non decida altrimenti.	Das Mitgliederbuch wird dann mit der Streichung aktualisiert, soweit nicht der Ausschuss anders entscheidet.
L'appartenenza cessa inoltre:	Die Mitgliedschaft endet außerdem aus folgenden Gründen:
- per decesso;	- durch Todesfall
- per dimissioni volontarie;	- durch freiwilligen Austritt
- per esclusione.	- durch Ausschluss.
L'esclusione di un socio può venire decisa dal direttivo, se il socio non rispetta le decisioni, gli statuti e gli ordinamenti, se causa danni morali o materiali all'associazione, se causa discordia fra i soci o persegue interessi, che siano in contrasto con gli scopi dell'associazione.	Der Ausschluss eines Mitgliedes kann vom Vereinsausschuss beschlossen werden, wenn das Mitglied den Bestimmungen der Satzungen und den Beschlüssen nicht nachkommt, dem Verein moralischen und materiellen Schaden zufügt, unter den Mitgliedern Zwietracht verursacht oder Interessen verfolgt, die im Widerspruch zu den Zielsetzungen des Vereins stehen.

Il socio escluso ne viene informato per iscritto dal/la Presidente.	Das ausgeschlossene Mitglied wird vom /von der Vorsitzenden schriftlich über den Ausschluss informiert.
Le quote sociali e i contributi spese non vengono restituiti.	Die Mitglieds- und Spesenbeiträge werden nicht mehr zurückerstattet.
E così non è possibile rivendicare beni dell'associazione.	Ebenso kann kein Anspruch auf das Vermögen des Vereins erhoben werden.
Contro tale decisione è ammesso il ricorso all'assemblea generale dei soci.	Gegen diesen Beschluss ist Rekurs an die Generalversammlung der Mitglieder möglich.
ARTICOLO 5 - DIRITTI DEI SOCI	ARTIKEL 5 – RECHTE DER MITGLIEDER
Tutti i soci hanno diritto di voto dal momento del versamento della quota associativa dopo l'avvenuta registrazione a libro soci come specificato all'articolo 3.	Alle Mitglieder sind stimmberechtigt, nachdem sie - so wie im Artikel 3 erläutert - den Mitgliedsbeitrag entrichtet haben und in das Mitgliederbuch eingetragen wurden.
Ciascun socio ha diritto ad un voto nelle delibere assembleari, così come a ciascun socio è garantito il diritto di elettorato attivo e passivo.	Jedes Mitglied hat ein Stimmrecht bei Beschlüssen der Versammlungen und hat das aktive und das passive Wahlrecht.
Ciascun socio può intervenire personalmente in assemblea o può farsi rappresentare da un altro associato mediante delega, la quale deve essere scritta e firmata e deve contenere l'indicazione del socio delegante e del socio delegato.	Jedes Mitglied kann persönlich an der Versammlung teilnehmen oder sich durch eine Vollmacht von einem anderen Mitglied vertreten lassen; die Vollmacht muss schriftlich und unterzeichnet sein, mit Angabe des vollmachtgebenden Mitglieds und des bevollmächtigten Mitglieds.
Ciascun associato non può rappresentare più di un (1) altro associato.	Jedes Mitglied darf nicht mehr als ein (1) anderes Mitglied vertreten.
Il rapporto associativo ha carattere di uniformità, e le modalità associative sono volte a garantire l'effettività del rapporto medesimo.	Das Vereinsverhältnis hat einen Einheitlichen Charakter und die Art und Weise der Vereinigung/Mitgliedschaft sollen die Effektivität des Vereinsverhältnisses/der Mitgliedschaft gewährleisten. Das Verhältnis des Vereins zu seinen Mitgliedern ist einheitlich gestaltet und die Vereinsregelung muss die Effektivität der Mitgliedschaft gewährleisten.
Non è prevista alcuna differenza di trattamento tra i soci riguardo ai diritti e doveri nei confronti dell'associazione.	Die Mitglieder werden bezüglich ihrer Rechte und Pflichten gegenüber dem Verein alle gleich behandelt.
I soci hanno diritto ad utilizzare le strutture dell'associazione ed a richiedere i servizi e i supporti disponibili.	Die Mitglieder sind berechtigt, die Einrichtungen des Vereins zu nutzen und die angebotenen Dienste und Hilfen in Anspruch zu nehmen.
Inoltre i soci hanno diritto di consultare i libri sociali.	Außerdem haben die Mitglieder das Recht, Einsicht in die Bücher des Vereins zu nehmen.
A tal fine i soci dovranno inoltrare una richiesta scritta al direttivo dell'associazione.	Um dieses Recht auszuüben, muss das Mitglied dem Ausschuss einen schriftlichen Antrag einreichen.
Il direttivo delibera in merito a tale richiesta nella prima riunione successiva alla ricezione della richiesta stessa.	Der Ausschuss beschließt dann über diesen Antrag in der ersten Sitzung nach Eingang des selben Antrages.

Fernando Rolletti



La consultazione dei libri sociali da parte dei soci richiedenti potrà avvenire già a partire da una settimana dopo la delibera e al più tardi entro due mesi dall'accoglimento della richiesta, recandosi poi a consultare i libri lì dove essi sono conservati, nelle date e negli orari concordati.	Die Einsichtnahme in die Vereinsbücher durch die Mitglieder, die einen Antrag dafür eingereicht haben, kann schon ab einer Woche nach Beschluss durch den Ausschuss, spätestens aber innerhalb zwei Monaten nach Annahme des Antrages erfolgen. Dazu begibt sich das Mitglied nach vorheriger Vereinbarung von Tag und Uhrzeit an den Ort, an dem die Bücher aufbewahrt werden.
Capitolo II	Kapitel III
Organi sociali	Vereinsorgane
ARTICOLO 6 - ORGANI DELL'ASSOCIAZIONE	ARTIKEL 6 – ORGANE DES VEREINS
Gli organi dell'associazione sono:	Organe des Vereins sind:
a - l'assemblea generale dei soci;	a - die Generalversammlung der Mitglieder;
b - il direttivo dell'associazione;	b - der Vereinsausschuss;
c - la/il Presidente provinciale;	c - die /der Landevorsitzende;
d - l'organismo di controllo.	d - das Kontrollorgan.
ARTICOLO 7 L'ASSEMBLEA GENERALE ORDINARIA DEI SOCI	ARTIKEL 7 - DIE ORDENTLICHE GENERALVERSAMMLUNG DER MITGLIEDER
L'assemblea generale dei soci è l'organo sovrano dell'associazione e si compone di tutti i soci in regola con il versamento della quota annuale.	Die Generalversammlung der Mitglieder ist das oberste Organ des Vereins und setzt sich aus allen Mitgliedern zusammen, die ordnungsgemäß den Mitgliedsbeitrag entrichtet haben.
L'assemblea generale ordinaria si tiene almeno una volta l'anno per l'approvazione del bilancio.	Die ordentliche Generalversammlung findet mindestens einmal im Jahr zur Genehmigung des Jahresabschlusses statt.
L'assemblea generale ordinaria è convocata dal Presidente a seguito di delibera del consiglio direttivo.	Die ordentliche Generalversammlung wird vom Vorsitzenden des Vereins aufgrund eines entsprechenden Beschlusses des Ausschusses einberufen.
L'invito ai soci deve essere fatto per iscritto dal direttivo dell'associazione - per lettera oppure via e-mail - con almeno due settimane di anticipo, con indicazione di luogo, orario e ordine del giorno, oppure con la pubblicazione con almeno una settimana di anticipo di un annuncio su almeno due quotidiani locali, ovvero secondo le usanze del luogo.	Die Einladung muss durch den Vereinsausschuss mindestens zwei Wochen vorher durch schriftliche Mitteilung an die Mitglieder unter Angabe von Ort, Zeit und Tagesordnung oder eine Woche vorher durch Bekanntgabe in mindestens 2 lokalen Tageszeitungen bzw. nach ortsüblichem Brauch erfolgen.
Le richieste all'assemblea generale devono essere presentate per iscritto al direttivo almeno due mesi prima della data dell'Assemblea.	Anträge an die Generalversammlung sind mindestens zwei Monate vor dem Tag der Versammlung schriftlich dem Vereinsausschuss vorzulegen.
Sono oggetto delle decisioni dell'assemblea generale solo gli oggetti indicati nell'ordine del giorno, a meno che l'assemblea generale non decida con voto a maggioranza assoluta dei soci presenti di sottomettere altri oggetti al voto.	Der Beschlussfassung der Generalversammlung unterliegen nur die in der Tagesordnung bekannt gegebenen Gegenstände, es sei denn, die Generalversammlung lässt mit absoluter Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder weitere Gegenstände zur Beschlussfassung zu.

La/il Presidente dell'assemblea generale viene eletta/o dall'Assemblea stessa, ma non può essere la/il Presidente dell'associazione.	Der/Die Vorsitzende der Generalversammlung wird von der Generalversammlung der Mitglieder ernannt, darf jedoch nicht der/die Vorsitzende des Vereins sein
L'assemblea generale, se necessario o richiesto, può nominare tre scrutatori per le elezioni.	Die Generalversammlung kann, bei Bedarf oder auf Anfrage, drei Stimmenzähler für die Wahlgänge wählen.
ARTICOLO 8 - COMPITI E QUORUM DELL'ASSEMBLEA GENERALE DEI SOCI	ARTIKEL 8 – BEFUGNISSE UND QUORUM DER GENERALVERSAMMLUNG DER MITGLIEDER
L'assemblea generale ha i seguenti compiti:	Die ordentliche Generalversammlung hat folgende Aufgaben:
a - l'elezione dei membri del direttivo per un anno e la loro eventuale revoca;	a - die Wahl der Mitglieder des Ausschusses für ein Jahr und eventuell ihre Abberufung;
b - l'accettazione della relazione annuale;	b - die Genehmigung des Jahresberichtes;
c - l'approvazione del bilancio;	c - die Genehmigung der Bilanz;
d - l'approvazione della gestione del direttivo;	d - die Entlastung des Vereinsausschusses;
e - l'approvazione del programma annuale e del bilancio di previsione;	e - die Genehmigung des Jahresprogrammes und des Haushaltsvoranschlages;
f - stabilire le linee generali di intervento per l'anno seguente;	f - die Festlegung der allgemeinen Leitlinien für das folgende Jahr;
g - la delibera sulle modificazioni dell'atto costitutivo o dello statuto;	g - die Beschlussfassung über die Änderungen des Gründungsaktes oder der Satzung;
h - la nomina e la revoca dell'organo di controllo ed eventualmente del revisore legale dei conti oppure di una società di revisione contabile;	h - die Wahl und Abberufung des Kontrollorgans und eventuell des Wirtschaftsprüfers oder der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft
i - l'eventuale approvazione di un regolamento interno e	i - die eventuelle Genehmigung einer Geschäftsordnung und
j - l'eventuale approvazione di un regolamento dei lavori assembleari	j - die eventuelle Genehmigung einer Geschäftsordnung für die Versammlung
k - la delibera sulla responsabilità dei componenti degli organi sociali	k - die Beschlussfassung zur Haftung der Mitglieder der Vereinsorgane
l - l'eventuale avvio di un'azione di responsabilità nei loro confronti	l - die eventuelle Einreichung einer Haftungsklage gegen diese Personen
m - deliberare su eventuali variazioni o integrazioni dei settori di attività.	m - die Beschlussfassung über eventuelle Änderungen oder Erweiterungen der Tätigkeit.
L'assemblea generale è validamente costituita:	Die Generalversammlung ist:
- in prima convocazione, con la presenza della maggioranza (metà più uno) dei soci aventi diritto al voto;	- in erster Einberufung beschlussfähig, wenn die Mehrheit (Hälfte plus 1) der stimmberechtigten Mitglieder anwesend sind;
- in seconda convocazione, indipendentemente dal numero dei soci presenti aventi diritto al voto.	- in zweiter Einberufung unabhängig von der Zahl der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig.

Fernando Talledi

L'assemblea generale delibera, sia in prima che in seconda convocazione, con il voto espresso dalla maggioranza (metà+uno) dei presenti aventi diritto al voto.	Die Generalversammlung beschließt - sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung - mit der Stimmenmehrheit (Hälfte + 1) der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder.
L'assemblea generale delibera ogni anno, su proposta del direttivo uscente, in merito al numero esatto dei membri del direttivo da eleggere.	Die Generalversammlung beschließt jedes Jahr auf Vorschlag des scheidenden Ausschusses über die genaue Anzahl der zu wählenden Ausschussmitglieder.
Durante la votazione per l'elezione del direttivo dell'associazione ogni socio può indicare sulla scheda tre nominativi.	Während der Wahl des Vereinsausschusses kann jedes Mitglied drei Namen auf der Wahlkarte angeben.
Nelle deliberazioni di approvazione del bilancio e in quelle che riguardano la loro responsabilità, gli amministratori (i componenti del direttivo ed il Presidente) non sono ammessi al voto.	Bei den Beschlüssen, welche die Genehmigung des Jahresabschlusses und die Haftung der Verwalter des Vereins betreffen, haben Letztere (Ausschussmitglieder und Vorsitzende/r) kein Stimmrecht.
Le delibere sui punti aggiunti nel corso dell'assemblea generale all'ordine del giorno previsto nella convocazione, così come le delibere di modifica dell'Atto costitutivo e dello Statuto, possono essere assunte solo con il voto favorevole di due terzi dei soci presenti aventi diritto al voto.	Beschlüsse über Gegenstände der Tagesordnung, die nachträglich durch die Generalversammlung selbst zur Beschlussfassung zugelassen werden, und Beschlüsse über die Änderung des Gründungsaktes und der Satzung können nur mit Zwei-Drittel-Mehrheit der anwesenden Mitglieder mit Stimmrecht gefasst werden.
Le decisioni sono prese per alzata di mano, a meno che l'assemblea non decida per un'altra forma.	Die Beschlüsse werden durch Handzeichen gefasst, soweit nicht die Generalversammlung eine andere Form beschließt.
ARTICOLO 9 - L'ASSEMBLEA GENERALE STRAORDINARIA DEI SOCI	ARTIKEL 9 - DIE AUSSERORDENTLICHE GENERALVERSAMMLUNG DER MITGLIEDER
L'assemblea generale straordinaria deve essere convocata:	Eine außerordentliche Generalversammlung ist einzuberufen:
- se lo richiede un'interesse urgente e indifferibile verificato e approvato dal direttivo;	- wenn ein dringendes und nicht aufschiebbares Interesse des Vereines dies erfordert und der Ausschuss dies geprüft und genehmigt hat;
- se ciò viene richiesto da almeno un decimo (1/10) dei soci per iscritto e con l'indicazione dello scopo e dei motivi;	- wenn mindestens ein Zehntel (1/10) der Mitglieder dies unter Angabe des Zwecks und der Gründe schriftlich beantragt;
- se l'associazione deve essere sciolta, trasformata, fusa o scissa.	- wenn der Verein aufgelöst, umgewandelt, fusioniert oder gespalten werden soll.
Per deliberare sullo scioglimento dell'associazione e la devoluzione del patrimonio occorre il voto favorevole di almeno tre quarti dei soci.	Zur Beschlussfassung über die Auflösung des Vereines und die Zuweisung des Vermögens ist die Zustimmung von mindestens drei Vierteln der Mitglieder erforderlich.
In questo caso l'assemblea generale straordinaria deve essere convocata entro un mese.	In diesem Fall ist die außerordentliche Generalversammlung innerhalb eines Monats einzuberufen.
Per il resto valgono le disposizioni a proposito dell'Assemblea ordinaria.	Ansonsten gelten die Vorschriften über die ordentliche Generalversammlung entsprechend.
ARTICOLO 10 - IL DIRETTIVO DELL'ASSOCIAZIONE	ARTIKEL 10 - DER VEREINSAUSSCHUSS

Il direttivo dell'associazione è composto da un numero minimo di membri pari al numero delle sezioni associative più cinque, e da un numero massimo di membri pari al numero delle sezioni associative più quindici.	Die Anzahl der Mitglieder des Vereinsausschusses entspricht mindestens der Anzahl der bestehenden Sektionen plus fünf und höchstens der Anzahl der bestehenden Sektionen plus fünfzehn.
Per numero di sezioni associative si intende il numero delle sezioni associative esistenti alla data dell'assemblea di nomina dei componenti il direttivo.	Als Anzahl der Sektionen gilt die Anzahl der Sektionen, die am Tag der Versammlung tätig sind, die den Vereinsausschuss wählen soll.
Tutte le cariche sono di carattere onorifico e quindi vengono rivestite senza corresponsione di denaro. Ai membri spetta tuttavia il rimborso delle spese documentate, precedentemente deliberate dal consiglio direttivo.	Alle Ämter werden ehrenamtlich, also ohne Entgelt ausgeübt. Die Mitglieder haben jedoch Anrecht auf Rückerstattung von belegten Kosten, die vorher vom Vereinsausschuss beschlossen wurden.
I membri del direttivo eletti dall'assemblea generale rimangono in carica per un anno.	Die Mitglieder des Vereinsausschusses, die von der Generalversammlung gewählt wurden, bleiben für ein Jahr im Amt.
Le delibere del consiglio direttivo sono assunte con il voto espresso dalla maggioranza (metà più uno) dei presenti alla riunione.	Die Beschlüsse des Vereinsausschusses werden mit der Stimmenmehrheit der Anwesenden (Hälfte + 1) gefasst.
ARTICOLO 11 - COMPITI DEL DIRETTIVO DELL'ASSOCIAZIONE	ARTIKEL 11 - AUFGABEN DES VEREINSAUSSCHUSSES
I compiti del direttivo dell'associazione sono i seguenti:	Der Vereinsausschuss hat folgende Aufgaben:
a) preparare il bilancio, la relazione annuale, la relazione finanziaria e il programma e sottoporli alla decisione dell'assemblea generale;	a) den Jahresabschluss, den Jahresbericht, den Rechnungsbericht und das Programm zu erstellen und der Generalversammlung zur Beschlussfassung vorzulegen;
b) eleggere la/il Presidente, la/il Vicepresidente, la/il Segretario/a, e la/il Cassiera/a;	b) die Wahl des/der Vorsitzenden, des/der Stellvertreters-in, des/der Schriftführers-in sowie des/der Kassiers/s-in;
c) discutere e decidere su tutte le questioni riguardanti l'associazione, escluse quelle riservate all'assemblea generale;	c) die Beratung und Entscheidung über alle Vereinsangelegenheiten, soweit sie nicht der Generalversammlung vorbehalten sind;
d) stabilire i rimborsi spese al/la Presidente e ai soci volontari che svolgono un'attività gratuita nell'interesse e per incarico dell'associazione;	d) die Festsetzung der Spesenvergütungen an die/den Vorsitzende/n und an beauftragte Personen, welche im Interesse und im Auftrag des Vereines eine Tätigkeit unentgeltlich ausüben;
e) fissare la quota sociale annuale;	e) die Festsetzung der Jahresmitgliedsbeiträge;
f) amministrare il patrimonio;	f) die Verwaltung des Vermögens;
g) controllare i beni dell'associazione;	g) die Aufsicht über die Güter des Vereines;
h) eventualmente assumere personale.	h) die eventuelle Aufnahme von Personal;
i) deliberare sull'esclusione degli associati.	i) der eventuelle Ausschluss von Mitgliedern.
Le attività programmate e i progetti devono essere sempre approvati preventivamente dal direttivo dell'associazione o della sezione, prima di procedere a qualsiasi spesa relativa. Le spese non possono superare i mezzi finanziari a disposizione.	Geplante Tätigkeiten und Projekte müssen vom Ausschuss des Vereins oder der Sektion immer vorab genehmigt werden, bevor diesbezügliche Ausgaben getätigt werden. Die Ausgaben dürfen den verfügbaren finanziellen Rahmen nicht überschreiten.

Fernando Mattedi

Opfer

Ogni anno si devono tenere almeno quattro sedute del direttivo dell'associazione.	Jährlich sollen mindestens vier Sitzungen des Vereinsausschusses stattfinden.
Se tre membri del direttivo dell'associazione lo pretendono, va convocata una seduta entro quattro (4) settimane.	Wenn drei Mitglieder des Vereinsausschusses es verlangen, ist eine Sitzung innerhalb von vier (4) Wochen einzuberufen.
Di ogni seduta va tenuto regolare verbale.	Über jede Sitzung muss ein ordnungsgemäßes Protokoll angefertigt werden.
ARTICOLO 12 - LA/IL PRESIDENTE PROVINCIALE	ARTIKEL 12 – DIE/DER LANDESVORSITZENDE
La /Il Presidente provinciale:	Der/Die Landesvorsitzende:
- è la/il legale rappresentante dell'associazione e la rappresenta nei confronti delle autorità e di terzi;	- ist der/die gesetzliche Vertreter/in des Vereins, er/sie vertritt den Verein gegenüber Behörden und Dritten;
- presiede le sedute del direttivo dell'associazione;	- führt den Vorsitz im Vereinsausschuss;
- segue l'attuazione delle decisioni dell'assemblea generale e del direttivo dell'associazione;	- sorgt für die Durchführung der Beschlüsse der Generalversammlung und des Vereinsausschusses;
- promuove l'attività e lo sviluppo dell'associazione.	- sorgt für das Weiterbestehen und für die Weiterentwicklung des Vereins.
La/Il Presidente può incaricare l'amministrazione e gli uffici dell'associazione di accettare i contributi e di rilasciarne ricevuta.	Der/Die Vorsitzende kann die Verwaltung oder das Büro des Vereins beauftragen, Beiträge in Empfang zu nehmen und zu quittieren.
ARTICOLO 13 – GLI ORGANI DI CONTROLLO	ARTIKEL 13 – DAS KONTROLLORGAN
L'organo di controllo è composto, da almeno un revisore legale iscritto all'apposito albo, cui possono venire affiancati due revisori.	Im Kontrollorgan ist mindestens ein Mitglied ein Wirtschaftsprüfer, der im entsprechenden Register eingetragen ist, dem eventuell zwei weitere Rechnungsprüfer beistehen.
L'organo di controllo esercita inoltre il controllo contabile e ha il compito di vigilare sull'osservanza della legge e dello statuto e sul rispetto dei principi di corretta amministrazione, nonché sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile e sul suo concreto funzionamento.	Das Kontrollorgan führt die Kontrolle der Buchhaltung durch, überwacht die Einhaltung von Gesetz und Satzung sowie die Wahrung der Grundsätze der ordnungsgemäßen Verwaltung, prüft die Angemessenheit der Organisationsstruktur, des Verwaltungs- und Buchhaltungssystems des Vereins und seine ordnungsgemäße Funktionsweise.
L'organo di controllo esercita compiti di monitoraggio dell'osservanza delle finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale, avuto particolare riguardo alle disposizioni di cui agli articoli 5, 6, 7 e 8 del Codice del Terzo settore;	Das Kontrollorgan überwacht die Einhaltung der zivilgesellschaftlichen, solidarischen und gemeinnützigen Ziele unter besonderer Berücksichtigung der Bestimmungen der Art. 5, 6, 7 und 8 des Kodex des Dritten Sektors;
L'organo di controllo attesta che il bilancio sociale sia stato redatto in conformità alle linee guida.	Das Kontrollorgan bestätigt, dass die Sozialbilanz nach Maßgabe der ministeriellen Richtlinien ausgearbeitet wurde.
L'eventuale bilancio sociale dà atto degli esiti del monitoraggio svolto dai sindaci.	In der eventuell ausgearbeiteten Sozialbilanz wird über die Ergebnisse dieser Überwachung berichtet.
I componenti dell'organo di controllo possono in qualsiasi momento procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo, e a tal fine, possono chiedere agli amministratori notizie sull'andamento delle operazioni sociali o su determinati affari.	Die Mitglieder des Kontrollorganes können – auch einzeln - jederzeit Einsicht nehmen oder Kontrollen durchführen und können sich zu diesem Zweck bei den Ausschussmitgliedern über den Verlauf der Vereinstätigkeit oder über bestimmte Geschäfte erkundigen.

Inoltre – salvo quanto previsto dal D.LGS. 117/2017 all'articolo 30 comma 6 e dall'art. 8 del presente Statuto – l'assemblea generale incarica il direttivo di nominare un revisore legale dei conti quando e se sussistono le condizioni previste dall'articolo 31 dello stesso D.LGS. 117/2017.	Vorbehaltlich der Vorgaben in Art. 30, Absatz 6 des GvD Nr. 117/2017 und vorbehaltlich Artikel 8 dieser Satzung beauftragt die Generalversammlung den Vereinsausschuss mit der Ernennung eines Wirtschaftsprüfers immer dann, wenn die Bedingungen eintreten, die in Artikel 31 des GvD Nr. 117/2017 vorgesehen sind.
L'organo di controllo resta in carica un anno.	Das Kontrollorgan bleibt ein Jahr lang im Amt.
ARTICOLO 14 - L'ESERCIZIO FINANZIARIO	ARTIKEL 14 - DAS GESCHÄFTSJAHR
L'esercizio finanziario si apre al 1° gennaio e si chiude al 31 dicembre.	Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Jänner und endet am 31. Dezember.
Entro 30 (trenta) giorni dalla fine di ogni esercizio verranno predisposti dal direttivo dell'associazione il bilancio consuntivo e quello preventivo del successivo esercizio, da sottoporre per l'approvazione all'assemblea generale entro il successivo mese di marzo.	Innerhalb 30 (dreißig) Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres hat der Vereinsausschuss den Jahresabschluss und den Haushaltvoranschlag für das nächste Geschäftsjahr auszuarbeiten und sodann innerhalb des Monats März der Generalversammlung zur Genehmigung vorzulegen.
ARTICOLO 15 - PATRIMONIO E FINANZE	ARTIKEL 15 - VERMÖGEN UND FINANZEN
Il patrimonio dell'associazione è costituito da tutti i beni mobili e immobili che sono o diverranno di proprietà dell'associazione, da eventuali fondi di riserva costituiti con le eccedenze di bilancio nonché da eventuali donazioni, lasciti ed altre erogazioni.	Das Vermögen des Vereins besteht aus allen beweglichen und unbeweglichen Gütern, die im Eigentum des Vereins stehen und stehen werden, aus allen eventuellen Rücklagen, aus Bilanzüberschüssen sowie aus eventuellen Schenkungen, Vermächtnissen oder anderen Zuwendungen.
I mezzi per la realizzazione dei compiti e degli obiettivi dell'associazione sono costituiti	Die Mittel zur Erfüllung der Vereinsaufgaben und -zwecke werden insbesondere aufgebracht durch:
a - dalle quote sociali;	a - Mitgliedsbeiträge;
b - dai contributi dei sostenitori;	b - Beiträge der Förderer;
c - dai contributi della Provincia, dei Comuni, di altri Enti pubblici;	c - Beiträge des Landes, von Gemeinden, öffentlicher Körperschaften;
d - dall'utile derivante dall'organizzazione di manifestazioni o dalla partecipazione ad esse;	d - Einnahmen durch die Organisation von oder die Teilnahme an Veranstaltungen;
e - da donazioni, assegnazioni, regali, testamenti, offerte e simili e da ogni altra entrata che concorra ad incrementare l'attivo sociale.	e - Schenkungen, Zuwendungen, Geschenke, Vermächnisse, Spenden und dergleichen.
Per l'attuazione dei suoi compiti l'associazione si può servire di tutte le possibilità di finanziamento permesse dalla legge.	Zur Erfüllung seiner Aufgaben kann sich der Verein aller gesetzlich zulässigen Finanzierungsmöglichkeiten bedienen.
Per particolari prestazioni nei confronti dei Soci, e nell'ambito delle attività prevalenti e di interesse generale dell'associazione come elencate all'articolo 2 e di attività diverse, secondarie e strumentali ai sensi dell'articolo 6 del D.LGS. 117/2017 autorizzate dal direttivo, si può pretendere dai soci stessi un ulteriore contributo finanziario dietro versamento di corrispettivi che non superano i costi effettivi e salvo eventuali importi di partecipazione alla spesa previsti dall'ordinamento.	Für besondere Mehrleistungen gegenüber den Mitgliedern und im Rahmen der überwiegenden im allgemeinen Interesse erbrachten Tätigkeiten, wie sie in Art. 2 genannt wurden, und im Rahmen der weiteren dem Vereinszweck dienlichen Nebentätigkeiten im Sinne von Artikel 6 des GvD Nr. 117/2017, die vom Ausschuss genehmigt wurden, kann von den Mitgliedern ein zusätzlicher finanzieller Beitrag verlangt werden. Dafür kann – vorbehaltlich der eventuell laut Vereinsordnung bereits vorgesehenen Spesenbeteiligung – die Zahlung eines Entgelts gefordert werden, das die tatsächlichen Kosten nicht übersteigen darf.

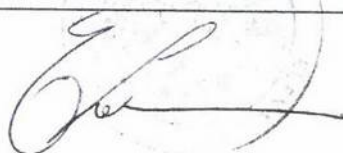
Fernando Kolbert



ARTICOLO 16 - L'ARBITRATO	ARTIKEL 16 - DAS SCHIEDSGERICHT
Tutte le controversie fra i soci, gli organi dell'associazione, in connessione con l'interpretazione e l'attuazione di questi statuti, ad eccezione di quei casi, che per legge non possono essere accomodati, vengono trasmesse ad una Commissione arbitrale.	Alle Streitigkeiten zwischen den Mitgliedern und den Vereinsorganen in Zusammenhang mit der Auslegung und Durchführung der vorliegenden Satzung werden mit Ausnahme jener Streitfälle, für die laut Gesetz kein Vergleich möglich ist, einem Schiedsgericht übertragen.
La Commissione è composta da tre giudici arbitrali, che devono essere soggetti terzi rispetto all'associazione, due dei quali scelti da ciascuna delle due parti in causa; il terzo verrà nominato di comune accordo dai primi due giudici arbitrali.	Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern, die gegenüber dem Verein Dritte sein müssen, wobei je einer von jeder Partei und der dritte von den beiden zuerst ernannten Schiedsrichtern gewählt wird.
Il Collegio emetterà un giudizio equanime come giudice conciliatore, senza dover rispettare le formalità.	Das Kollegium wird nach Billigkeit und ohne Wahrung von Formalitäten eine Entscheidung als gütlicher Schiedsrichter aussprechen.
ARTICOLO 17 - SCIOGLIMENTO DELL'ASSOCIAZIONE	ARTIKEL 17 - AUFLÖSUNG DES VEREINS
In caso di scioglimento dell'associazione, l'assemblea generale, richiesto il parere delle autorità competente e nel rispetto della normativa vigente, con il consenso di tre quarti dei soci, dispone del patrimonio rimasto, che comunque deve essere assegnato ad associazioni del Terzo Settore operanti nello stesso settore oppure in settori assimilabili.	Bei Auflösung des Vereins beschließt die Generalversammlung nach Anhörung der zuständigen Behörde und in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung und mit Zustimmung von mindestens 3/4 (drei Vierteln) der Mitglieder über die Verwendung des eventuellen Restvermögens, das jedoch auf alle Fälle Vereinen des Dritten Sektors zuzuweisen ist, die im selben oder in ähnlichen Bereichen tätig sind.
ARTICOLO 18 - DISPOSIZIONI FINALI	ARTIKEL 18 - SCHLUSSBESTIMMUNGEN
Per tutto quanto non specificamente previsto dallo statuto si applicano le norme previste dall'articolo 14 e seguenti del Codice civile e dal Codice del terzo settore, e in particolare quelle che riguardano le organizzazioni di volontariato.	Für alles, was nicht ausdrücklich in der Satzung vorgesehen ist, gelten die Bestimmungen des Art. 14 u. ff. des Italienischen Zivilgesetzbuches und des Kodex des Dritten Sektors, insbesondere die Bestimmungen über ehrenamtliche Organisationen.
ARTICOLO 19 - LE SEZIONI DELL'ASSOCIAZIONE	ARTIKEL 19 - DIE SEKTIONEN DES VEREINS
ARTICOLO 19.1. - I SOCI	ARTIKEL 19.1. - DIE MITGLIEDER
I soci possono fondare una Sezione dell'associazione nel loro quartiere, località, città o zona. I soci che hanno lì il loro domicilio, appartengono a quella Sezione.	Mitglieder des Vereins können in ihrem Stadtteil, Ort, in ihrer Stadt oder in ihrem Gebiet eine Vereinssektion gründen. Mitglieder, die dort ihren Wohnsitz haben, sind Mitglieder dieser Sektion.
ARTICOLO 19.2. - COMPITI DELLA SEZIONE	ARTIKEL 19.2. - AUFGABEN DER SEKTION
Compito della Sezione è di impegnarsi, nel territorio dove ha la sua sede, per la realizzazione degli obiettivi indicati nell'articolo 2 dello statuto.	Aufgabe der Sektion ist es, sich für die Verwirklichung der Ziele laut Art. 2 der Vereinssatzung dort einzusetzen, wo die Sektion ihren Sitz hat.
ARTICOLO 19.3. - DIRITTI E DOVERI DELLA SEZIONE	ARTIKEL 19.3. - RECHTE UND PFLICHTEN DER SEKTION
L'esistenza di ogni nuova Sezione deve essere confermata dal direttivo dell'associazione.	Die Sektionsgründung muss vom Vereinsausschuss bestätigt werden.

Le Sezioni che non siano d'accordo con gli obiettivi dell'associazione o operino in contrasto con essi, non vengono confermate, ovvero possono venire sciolte per decisione del direttivo dell'associazione.	Sektionen, welche mit den Zielen des Vereins nicht einverstanden sind oder dagegen arbeiten, werden nicht bestätigt bzw. können durch Beschluss des Vereinsausschusses wieder aufgelöst werden.
Contro una tale decisione è possibile il ricorso all'assemblea generale dei soci.	Gegen einen solchen Beschluss ist Beschwerde an die Generalversammlung der Mitglieder möglich.
ARTICOLO 19.4. - ORGANI DELLA SEZIONE	ARTIKEL 19.4. - ORGANE DER SEKTION
Gli Organi della Sezione sono:	Die Organe der Sektion sind:
- l'Assemblea dei soci di Sezione;	- die Sektionsvollversammlung der Mitglieder;
- il direttivo della Sezione;	- der Sektionsausschuss;
- la/il Presidente della Sezione.	- der/die Sektionsleiter/in.
ARTICOLO 19.5. - L'ASSEMBLEA DEI SOCI DI SEZIONE	ARTIKEL 19.5. - DIE VOLLVERSAMMLUNG DER MITGLIEDER DER SEKTION
L'Assemblea di Sezione è formata dai soci della Sezione e viene convocata una volta l'anno in seduta ordinaria dal/la Presidente della Sezione.	Die Sektionsvollversammlung besteht aus den Mitgliedern der Sektion und wird vom/ von der Sektionsleiter/in in ordentlicher Sitzung einmal jährlich einberufen.
In seduta straordinaria l'Assemblea di Sezione può essere convocata dal/la Presidente della Sezione anche più di una volta, se lei/lui lo ritiene opportuno.	Die Sektionsvollversammlung kann in außerordentlicher Sitzung vom/ von der Sektionsleiter/in auch öfters einberufen werden, wenn er/sie es für notwendig hält.
Allo stesso modo l'Assemblea di Sezione deve essere convocata, e ciò entro quattordici (14) giorni, se almeno il dieci per cento (10%) dei soci della Sezione lo richiedono per iscritto indicandone il senso ed i motivi.	Ebenso muss die Sektionsvollversammlung einberufen werden, und zwar innerhalb von vierzehn (14) Tagen, wenn mindestens 10% der Mitglieder dies unter Angabe des Zwecks und der Gründe schriftlich beantragen.
Tutti i soci della Sezione hanno diritto di voto.	Stimmberechtigt sind alle Sektionsmitglieder.
L'invito ai soci della Sezione deve essere fatto per iscritto - per lettera oppure via e-mail - con almeno cinque (5) giorni di anticipo, con indicazione di luogo, orario e ordine del giorno, oppure con la pubblicazione con almeno una settimana di anticipo di un annuncio su almeno due quotidiani locali, ovvero secondo le usanze del luogo.	Die Einladung dazu muss mindestens fünf (5) Tage vorher durch schriftliche Mitteilung an die Mitglieder unter Angabe von Ort, Zeit, Tagesordnung oder eine Woche vorher durch Bekanntgabe in mindestens 2 lokalen Tageszeitungen bzw. nach ortsüblichem Brauch erfolgen.
ARTICOLO 19.6. - COMPITI DELL'ASSEMBLEA DEI SOCI DI SEZIONE	ARTIKEL 19.6. - AUFGABEN DER VOLLVERSAMMLUNG DER MITGLIEDER DER SEKTION
I compiti dell'assemblea dei soci di Sezione sono i seguenti:	Die Vollversammlung der Mitglieder der Sektion hat die Aufgabe:
• accettare la relazione sull'attività svolta e la relazione finanziaria della Sezione;	• den jährlichen Tätigkeitsbericht entgegenzunehmen und den Rechnungsabschluss zu genehmigen;
• eleggere ogni anno il direttivo di Sezione;	• jedes Jahr den Ausschuss zu wählen;
• approvare il programma della Sezione;	• das Jahresprogramm zu genehmigen;
• confermare o eleggere i revisori dei conti della Sezione;	• die Rechnungsprüfer der Sektion in ihrem Amt zu bestätigen oder neu zu wählen;

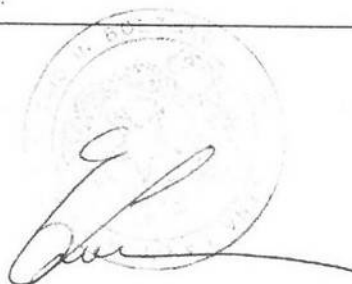
Fernanda Tolsted



• decidere sullo scioglimento della Sezione.	• über die Auflösung der Sektion zu entscheiden.
L'Assemblea di Sezione, ordinaria o straordinaria, se la convocazione è stata effettuata a norma di statuto, è in ogni caso atta a decidere.	Die ordentliche und die außerordentliche Sektionsvollversammlung sind bei ordnungsgemäßer Einberufung in jedem Fall beschlussfähig.
Le decisioni dell'Assemblea di Sezione vengono prese a maggioranza assoluta dei voti favorevoli o contrari dei soci presenti.	Die Beschlüsse der Sektionsvollversammlung erfolgen mit absoluter Mehrheit der Ja- oder Gegenstimmen der anwesenden Mitglieder.
Lo scioglimento della Sezione può essere deciso solo in un'Assemblea di Sezione appositamente convocata.	Über eine eventuelle Auflösung der Sektion kann nur in einer eigens dazu erfolgten Einberufung entschieden werden.
Per decidere lo scioglimento della Sezione è necessaria la convocazione di un'assemblea straordinaria dei soci e una maggioranza favorevole di tre quarti (3/4) dei presenti aventi diritto al voto.	Für die Annahme des Auflösungsantrages sind die Einberufung einer außerordentlichen Sektionsvollversammlung, sowie die Zustimmung von drei Vierteln (3/4) der anwesenden Stimmberechtigten notwendig.
All'inizio di ogni Assemblea di Sezione viene nominato/a un/a Presidente dell'Assemblea, che non può essere la/il Presidente della Sezione.	Zu Beginn jeder Sektionsvollversammlung wird ein/e Versammlungsleiter/in bestellt, der/die nicht der/die Sektionsleiter/in ist.
ARTICOLO 19.7. - IL DIRETTIVO DI SEZIONE	ARTIKEL 19.7. - DER AUSSCHUSS DER SEKTION
Il direttivo di Sezione viene eletto dall'Assemblea di Sezione per la durata di un anno ed è composto da almeno 3 persone che assumano le cariche di Presidente, Cassiere/a e Segretario/a.	Der Sektionsausschuss wird von der Sektionsvollversammlung für die Dauer von einem (1) Jahr gewählt und setzt sich mindestens aus drei (3) Mitgliedern zusammen, welche die Ämter Sektionsleiter/in, Kassier/in und Schriftführer/in übernehmen.
E' possibile eleggere dei Consiglieri.	Die Wahl von Beiräten ist möglich.
Al massimo possono venire eletti 25 componenti del direttivo di Sezione.	Insgesamt werden maximal 25 Ausschussmitglieder gewählt.
Il direttivo di Sezione neoeletto, nella sua prima riunione dopo l'Assemblea di Sezione, assegna con un voto le cariche nella cerchia dei suoi componenti.	Der neu gewählte Sektionsausschuss weist in seiner ersten Sitzung nach der Sektionsvollversammlung die Ämter durch die Ernennung von Personen aus den eigenen Reihen zu.
Al direttivo di Sezione spettano la trattazione, la decisione e l'attuazione di tutti i punti, che in questi Statuti non sono espressamente riservati ad altri organi e che siano utili alla realizzazione degli obiettivi dell'associazione.	Dem Sektionsausschuss obliegen die Behandlung, Beschlussfassung und Durchführung von allen Punkten, die nicht laut Satzung ausdrücklich einem anderen Organ vorbehalten sind und die der Verwirklichung der Ziele des Vereins dienen.
Il direttivo di Sezione è atto a decidere in presenza della maggioranza dei suoi membri.	Der Sektionsausschuss ist bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder beschlussfähig.
Per l'approvazione di una mozione è necessaria la maggioranza assoluta dei voti favorevoli o contrari dei presenti.	Für die Annahme eines Antrags ist die absolute Mehrheit der Ja- oder Gegenstimmen der Anwesenden erforderlich.
Il direttivo di Sezione deve essere convocato dal/la Presidente almeno quattro (4) volte all'anno e ogni volta sia necessario.	Der Sektionsausschuss muss vom /von der Sektionsleiter/in mindestens viermal (4) im Jahr sowie bei Bedarf einberufen werden.
L'ordine del giorno viene stabilito dal/la Presidente di Sezione, che presiede anche le sedute del direttivo.	Die Tagesordnung wird vom/von der Sektionsleiter/in festgelegt, der/die auch den Vorsitz führt.

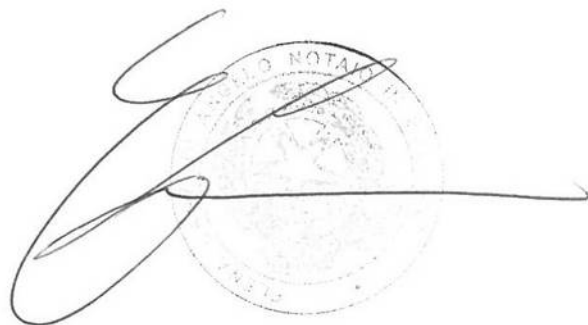
Al direttivo dell'associazione viene consegnata alla fine dell'anno di attività, e prima dell'assemblea generale dei soci, copia della relazione sulle attività svolte, della relazione finanziaria e del programma.	Der Vereinsausschuss erhält am Ende des Arbeitsjahres - vor der Generalversammlung der Mitglieder - eine Abschrift des Tätigkeitsberichtes, des Rechnungsabschlusses und des Jahresprogramms.
Essi sono parte integrante della relazione generale sulle attività svolte dall'associazione e vengono presentate all'approvazione dell'assemblea generale.	Diese Dokumente sind Teil des Vereinsberichtes und werden der Generalversammlung zur Genehmigung vorgelegt.
ARTICOLO 19.8. - COMPITI del/la PRESIDENTE DI SEZIONE	ARTIKEL 19.8. - AUFGABEN DES/DER SEKTIONSLEITER/IN
Al/la Presidente di Sezione spettano i seguenti compiti:	Dem/Der Sektionsleiter/in obliegen folgende Aufgaben:
- convocare l'assemblea dei soci della Sezione e il direttivo della Sezione e stabilirne i relativi ordini del giorno;	- er/sie beruft die Vollversammlung der Mitglieder der Sektion und den Sektionsausschuss ein und setzt die jeweiligen Tagesordnungen fest;
- presiedere il direttivo di Sezione;	- er/sie führt den Vorsitz im Sektionsausschuss;
- rappresentare la Sezione all'interno e all'esterno;	- er/sie vertritt die Sektion nach innen und außen;
- ricevere eventuali lamentele dei soci e presentarli al direttivo di Sezione;	- er/sie hat eventuelle Beschwerden von Vereinsmitgliedern entgegenzunehmen und sie dem Sektionsausschuss zu unterbreiten;
- trovare nuovi soci e proporre l'accoglienza al direttivo dell'associazione.	- er/sie soll neue Vereinsmitglieder anwerben und deren Aufnahme dem Vereinsausschuss vorschlagen.
ARTICOLO 19.9. - MEZZI A DISPOSIZIONE DELLA SEZIONE	ARTIKEL 19.9. - SEKTIONSMITTEL
Per adempiere ai suoi compiti la Sezione si può servire di tutti i mezzi finanziari permessi dalla legge.	Zur Erfüllung ihrer Aufgaben kann sich die Sektion aller gesetzlich zulässigen Finanzierungsmöglichkeiten bedienen.
In particolare si tratterà di quote sociali, offerte liberali, contributi dei Comuni e altre assegnazioni.	Insbesondere geschieht dies durch Mitgliedsbeiträge, Spenden, Beiträge der Gemeinde sowie sonstige Zuwendungen.
Per particolari servizi nei confronti dei soci e nell'ambito degli obiettivi dell'associazione, si potrà pretendere dai soci stessi un ulteriore contributo finanziario.	Für besondere Mehrleistungen gegenüber den Mitgliedern im Rahmen der Vereinsziele kann von diesen ein zusätzlicher finanzieller Beitrag verlangt werden.
La Sezione può anche chiedere al direttivo dell'associazione dei contributi per lo svolgimento delle sue attività.	Die Sektion hat die Möglichkeit, über den Vereinsausschuss um Beiträge für ihre Initiativen anzusuchen.
In caso di scioglimento della Sezione, il patrimonio resta a disposizione del direttivo dell'associazione.	Bei Auflösung einer Sektion verfügt der Vereinsausschuss über deren Vermögen.
In caso di divergenze tra il testo italiano e il testo tedesco prevale il testo italiano.	Bei Abweichungen, die aus der Übersetzung entstehen, gilt die Formulierung in italienischer Sprache.

Fernando Talledi



Die unterfertigte Dr. ELENA LANZI, Notar in
Bozen, bestätigt den Gleichlaut dieser aus ...
Bögen bestehenden Ausfertigung, mit der bei ihr
verwahrten Urschrift.

Bozen, den 2 LUG. 2019

A handwritten signature in black ink is written over a circular notary seal. The seal contains the text "NOTARIO NOTARIO" and "LANZI". The signature is a stylized, cursive script that loops around the seal.

